

TŁUMACZENIE

UMOWA

 pomiędzy Unią Europejską a Republiką Chorwacji w sprawie udziału Republiki Chorwacji w pracach Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii

UNIA EUROPEJSKA (zwana dalej „Unią”),

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA CHORWACJI,

z drugiej strony,

PAMIĘTAJĄC, że Rada Europejska na szczycie w Salonikach w 2003 roku postawiła sobie za cel dalsze wzmocnienie uprzywilejowanych stosunków między Unią Europejską a Zachodnimi Bałkanami w oparciu o doświadczenie związane z procesem rozszerzenia,

UWZGLĘDNIAJĄC rozporządzenie (WE) nr 1920/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 12 grudnia 2006 r. w sprawie Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii (wersja przekształcona) ⁽¹⁾ (zwane dalej, odpowiednio, „rozporządzeniem” i „Centrum”),

MAJĄC NA UWADZE, że art. 21 rozporządzenia stanowi, że Centrum jest otwarte na udział państw trzecich, które podzielają zainteresowanie Unii i jej państw członkowskich celami i pracą Centrum,

MAJĄC NA UWADZE, że Republika Chorwacji podziela cele Centrum określone w rozporządzeniu, i ponieważ ostatecznym celem Republiki Chorwacji jest członkostwo w Unii Europejskiej,

MAJĄC NA UWADZE, że Republika Chorwacji uznaje opis zadań Centrum, jak również sposób jego metody działania i priorytetowe obszary działalności określone w rozporządzeniu,

MAJĄC NA UWADZE, że w Republice Chorwacji istnieje instytucja, która może zostać włączona do Europejskiej Sieci Informacji o Narkotykach i Narkomanii (Retiox),

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Uczestnictwo**

Republika Chorwacji w pełni uczestniczy w pracach Centrum na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

Artykuł 2**Europejska Sieć Informacji o Narkotykach i Narkomanii (Retiox)**

1. Republika Chorwacji włączona jest w sieć Retiox.
2. Republika Chorwacji zgłasza Centrum w terminie 28 dni od wejścia w życie niniejszej Umowy główne dane dotyczące krajowej sieci informacji, w tym także dotyczące krajowego centrum ds. monitorowania, i wskazuje inne wyspecjalizowane ośrodki, które mogłyby wnieść pozytywny wkład w działalność Centrum.

Artykuł 3**Zarząd**

Zarząd Centrum zaprasza przedstawiciela Republiki Chorwacji do uczestnictwa w swoich posiedzeniach. Przedstawiciel uczestniczy w nich w pełni bez prawa głosu. Zarząd może wyjątkowo zwołać posiedzenie ograniczone do przedstawicieli państw członkowskich oraz przedstawicieli Komisji Europejskiej w sprawach będących przedmiotem szczególnego zainteresowania Unii i jej państw członkowskich.

Na spotkaniu z przedstawicielami Republiki Chorwacji zarząd dokonuje szczegółowych ustaleń dotyczących udziału Republiki Chorwacji w pracach Centrum.

Artykuł 4**Budżet**

Republika Chorwacji wnosi wkład finansowy w prace Centrum zgodnie z przepisami określonymi w załączniku do niniejszej Umowy, stanowiącym jej integralną część.

⁽¹⁾ Dz.U. L 376 z 27.12.2006, s. 1.

Artykuł 5

Ochrona i poufność danych

1. W przypadkach gdy na podstawie niniejszej Umowy i zgodnie z prawem unijnym i chorwackim Centrum przekazuje władzom chorwackim informacje, informacje takie mogą być wykorzystane jedynie w określonym celu i zgodnie z warunkami określonymi przez organ przekazujący. Takie informacje nie mogą zawierać danych osobowych.

2. Dane o narkotykach i narkomanii przekazywane władzom chorwackim przez Centrum mogą być publikowane pod warunkiem zapewnienia zgodności z unijnymi i chorwackimi przepisami o rozpowszechnianiu i poufności informacji. Dane osobowe nie mogą być publikowane ani udostępniane publicznie.

3. Wyznaczone specjalistyczne ośrodki w Republice Chorwacji nie mają obowiązku dostarczania informacji uznanych za poufne zgodnie z prawem chorwackim.

4. W odniesieniu do danych przekazywanych Centrum przez władze chorwackie Centrum obowiązują przepisy określone w art. 6 rozporządzenia.

Artykuł 6

Status prawny

Centrum ma w Republice Chorwacji taki status prawny, jaki przysługuje osobom prawnym zgodnie z prawem chorwackim.

Artykuł 7

Odpowiedzialność

Odpowiedzialność Centrum regulują przepisy określone w art. 19 rozporządzenia.

Artykuł 8

Przywileje

W celu umożliwienia Centrum i jego pracownikom realizacji zadań Republika Chorwacji przyznaje im takie same przywileje i immunitety, jak te określone w art. 1–4, art. 5 i 6, art. 10–13,

art. 15, 17 i 18 Protokołu nr 7 w sprawie przywilejów i immunitetów Unii Europejskiej, załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej.

Artykuł 9

Regulamin pracowniczy

Na warunkach określonych w art. 12 ust. 2 lit. a) Warunków zatrudnienia innych pracowników Wspólnot Europejskich określonych w rozporządzeniu (EWG, Euratom, EWWiS) nr 259/68⁽¹⁾ obywatele Chorwacji korzystający z pełni praw obywatelskich mogą zostać zatrudnieni na podstawie umowy przez dyrektora Centrum.

Artykuł 10

Wejście w życie

Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dacie otrzymania ostatniej noty dyplomatycznej potwierdzającej spełnienie przez drugą z Umawiających się Stron wymogów prawnych dotyczących wejścia Umowy w życie.

Artykuł 11

Okres obowiązywania i wygaśnięcie

1. Niniejszą Umowę zawiera się na czas nieokreślony. Wygasa ona z datą przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii.

2. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Umawiającej się Strony. Niniejsza Umowa przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania takiego powiadomienia.

Sporządzono w Brukseli dnia 6 grudnia 2010 r. w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Republiki Chorwacji

⁽¹⁾ Dz.U. L 56 z 4.3.1968, s. 1.

ZAŁĄCZNIK

WKŁAD FINANSOWY REPUBLIKI CHORWACJI NA RZECZ CENTRUM MONITOROWANIA NARKOTYKÓW I NARKOMANII

1. Wkład finansowy Republiki Chorwacji do budżetu ogólnego Unii Europejskiej z tytułu uczestnictwa w Centrum będzie stopniowo wzrastał w czteroletnim okresie stopniowego włączania się przez Republikę Chorwacji w prace Centrum. Wymagane wkłady finansowe są następujące:

- w pierwszym roku udziału w pracach 100 000 EUR,
- w drugim roku udziału w pracach 150 000 EUR,
- w trzecim roku udziału w pracach 210 000 EUR,
- w czwartym roku udziału w pracach 271 000 EUR.

Począwszy od piątego roku udziału w pracach, roczny wkład finansowy wnoszony przez Republikę Chorwacji na rzecz Centrum będzie odpowiadał wkładowi w czwartym roku udziału w pracach zindeksowanemu o wskaźnik wzrostu dotacji Unii na rzecz Centrum.

Republika Chorwacji może częściowo korzystać z pomocy Unii przy wnoszeniu wkładu na rzecz Centrum, przy czym maksymalna wysokość wkładu Unii może wynosić 75 % w pierwszym roku udziału w pracach, 60 % w drugim roku udziału w pracach i 50 % w kolejnych latach. Środki unijne, o które wnioskuje Republika Chorwacji, zostaną jej przekazane w ramach oddzielnej procedury programowania na podstawie odrębnego memorandum finansowego.

Pozostała część wkładu zostanie uiszczona przez Republikę Chorwacji.

2. Środki stanowiące wkład Republiki Chorwacji będą zarządzane zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 z dnia 25 czerwca 2002 r. w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich ⁽¹⁾ i z rozporządzeniem Komisji (WE, Euratom) nr 2342/2002 z dnia 23 grudnia 2002 r. ustanawiającym szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich ⁽²⁾. Koszty podróży i utrzymania ponoszone przez przedstawicieli i ekspertów Republiki Chorwacji w związku z udziałem w pracach Centrum lub posiedzeniach związanych z realizacją programu prac Centrum są zwracane przez Centrum zgodnie z obecnie obowiązującymi procedurami w odniesieniu do państw członkowskich Unii i na tej samej podstawie.
3. W pierwszym roku kalendarzowym swojego uczestnictwa Republika Chorwacji wnieśli wkład obliczony proporcjonalnie od daty rozpoczęcia uczestnictwa do końca roku. W kolejnych latach wkład będzie zgodny z niniejszą Umową.

⁽¹⁾ Dz.U. L 248 z 16.9.2002, s. 1.

⁽²⁾ Dz.U. L 357 z 31.12.2002, s. 1.